

UNITED NATIONS  NATIONS UNIES

POSTAL ADDRESS—ADRESSE POSTALE UNITED NATIONS, N.Y. 10017  
CABLE ADDRESS—ADRESSE TELEGRAPHIQUE UNATIONS NEWYORK

Reference: C.N.17.2001.TREATIES-1 (Depositary Notification)

ROME STATUTE OF THE INTERNATIONAL CRIMINAL COURT  
ROME, 17 JULY 1998

RECTIFICATION OF THE STATUTE AND TRANSMISSION OF THE  
RELEVANT PROCÈS-VERBAL

The Secretary-General of the United Nations, acting in his capacity as depositary and with reference to depositary notification C.N.561.2000.TREATIES-17 of 15 November 2000 relating to proposed corrections to the original of the above Statute (French, Russian and Spanish authentic texts) and to the certified true copies, as corrected by procès-verbaux dated 10 November 1998, 12 July 1999, 30 November 1999 and 8 May 2000, as well as to the certified corrected version, communicates the following:

By 1 January 2001, the date on which the period specified for the notification of objections to the proposed corrections expired, no objection had been notified to the Secretary-General.

Consequently, the Secretary-General has effected the required corrections in the original of the Statute (French, Russian and Spanish authentic texts) as well as in the certified true copies and in the certified corrected version. The corresponding procès-verbal of rectification is transmitted herewith.

17 January 2001



Attention: Treaty Services of Ministries of Foreign Affairs and of international organizations concerned.

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

ROME STATUTE OF THE INTERNATIONAL  
CRIMINAL COURT  
ADOPTED AT ROME ON 17 JULY 1998

STATUT DE ROME DE LA COUR PÉNALE  
INTERNATIONALE  
ADOPTÉ À ROME LE 17 JUILLET 1998

PROCÈS-VERBAL OF RECTIFICATION  
OF THE ORIGINAL OF THE STATUTE

PROCÈS-VERBAL DE RECTIFICATION  
DE L'ORIGINAL DU STATUT

THE SECRETARY-GENERAL OF THE  
UNITED NATIONS, acting in his  
capacity as depositary of the Rome  
Statute of the International Criminal  
Court, adopted at Rome on 17 July  
1998 (Statute),

LE SECRÉTAIRE GÉNÉRAL DE  
L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES,  
agissant en sa qualité de dépositaire  
du Statut de Rome de la Cour pénale  
internationale, adopté à Rome le  
17 juillet 1998 (Statut),

WHEREAS it appears that the  
original of the Statute (French,  
Russian and Spanish authentic texts),  
as corrected by procès-verbaux dated  
10 November 1998, 12 July 1999,  
30 November 1999 and 8 May 2000,  
contains additional errors,

CONSIDÉRANT que l'original du  
Statut (textes authentiques espagnol,  
français et russe), tel que corrigé  
par procès-verbaux en date des  
10 novembre 1998, 12 juillet 1999,  
30 novembre 1999 et 8 mai 2000,  
comporte des erreurs additionnelles,

WHEREAS the corresponding proposed  
corrections have been communicated to  
all interested States by depositary  
notification C.N.561.2000.TREATIES-17  
of 15 November 2000,

CONSIDÉRANT que les propositions de  
corrections correspondantes ont été  
communiquées à tous les États  
intéressés par la notification  
dépositaire C.N.561.2000.TREATIES-17  
en date du 15 novembre 2000,

WHEREAS by 1 January 2001, the date  
on which the period specified for the  
notification of objections to the  
proposed corrections expired, no  
objection had been notified,

CONSIDÉRANT qu'au 1<sup>er</sup> janvier 2001,  
date à laquelle la période spécifiée  
pour la notification d'objections aux  
corrections proposées a expiré,  
aucune objection n'a été notifiée,

HAS CAUSED the required corrections  
as indicated in the annex to this  
Procès-verbal to be effected in the  
original of the Statute (French,  
Russian and Spanish authentic texts),  
which corrections also apply to the  
certified true copies of the Statute  
established on 29 September 1998 and  
to the certified corrected version  
established on 4 August 2000.

A FAIT PROCÉDER dans l'original du  
Statut (textes authentiques espagnol,  
français et russe) aux corrections  
requis, telles qu'indiquées en  
annexe au présent procès-verbal,  
lesquelles s'appliquent également aux  
exemplaires certifiés conformes du  
Statut établis le 29 septembre 1998  
et à la version corrigée certifiée  
établie le 4 août 2000.

IN WITNESS WHEREOF, I,  
Hans Corell, Under-Secretary-General,  
the Legal Counsel, have signed this  
Procès-verbal.

EN FOI DE QUOI, Nous,  
Hans Corell, Secrétaire général  
adjoint, Conseiller juridique, avons  
signé le présent procès-verbal.

Done at the Headquarters of the  
United Nations, New York, on  
17 January 2001.

Fait au Siège de l'Organisation des  
Nations Unies, à New York, le  
17 janvier 2001.

A large, stylized handwritten signature in black ink, likely belonging to Hans Corell, the Under-Secretary-General and Legal Counsel mentioned in the text.

**C.N.17.2001.TREATIES-1 (Annex - Annexe)**

**CORRECTIONS  
TO THE ROME STATUTE OF THE INTERNATIONAL CRIMINAL COURT**

**CORRECTIONS  
AU STATUT DE ROME DE LA COUR PÉNALE INTERNATIONALE**

AUTHENTIC FRENCH TEXT - TEXTE AUTHENTIQUE FRANÇAIS

ORIGINAL TEXT TEXTE ORIGINAL	CORRECTED TEXT TEXTE CORRIGÉ
Article 8.1., ligne 2 : ... dans le cadre d'un plan ou <u>une</u> politique ...	Article 8.1., ligne 2 : ... dans le cadre d'un plan ou <u>d'une</u> politique ...
Article 8.2.e), iii) et iv), ligne 1 : Le fait de <u>lancer</u> des attaques <u>délibérées</u> contre ...	Article 8.2.e), iii) et iv), ligne 1 : Le fait de <u>diriger intentionnellement</u> des attaques contre ...
Article 12, <u>le titre n'existe pas</u> :	Article 12, <u>Insérer le titre suivant</u> : <b>CONDITIONS PRÉALABLES À L'EXERCICE DE LA COMPÉTENCE</b>
Article 18.2 : ... d'autres personnes <u>placées</u> sous ...	Article 18.2, <u>supprimer le mot "placée"</u> : ... d'autres personnes sous ...
Article 54.3.c) : ... conformément à leurs compétences ou à leur mandat <u>respectif</u> ;	Article 54.3 c) : ... conformément à leurs compétences ou à leur mandat <u>respectifs</u> ;
Article 54.3.e) : ... renseignements qu'il a <u>obtenus</u> , sous la condition ...	Article 54.3.e) : ... renseignements qu'il a <u>obtenus</u> sous la condition ...
Article 56.1.a), lignes 1 et 2 : Lorsque le Procureur considère qu'une enquête offre l'occasion unique, qui <u>ne</u> <u>se présentera plus</u> par la suite,	Article 56.1.a), lignes 1 et 2 : Lorsque le Procureur considère qu'une enquête offre l'occasion unique, qui <u>peut ne plus se présenter</u> par la suite,
Article 65.5 : ... et la défense <u>relatives</u> à la modification ... ou à la peine à prononcer <u>n'engagent</u> pas la Cour.	Article 65.5 : ... et la défense <u>relative</u> à la modification ... ou à la peine à prononcer <u>n'engage</u> pas la Cour.
Article 67.1 f), ligne 3, insérer : ... tout document <u>présenté n'est</u> pas une langue ...	Article 67.1 f), ligne 3, insérer : ... tout document <u>présenté à la Cour</u> <u>n'est</u> pas une langue ...
Article 81.3.c), ii) : ... de première instance <u>en vertu du</u> <u>sous-alinéa i)</u> est susceptible ...	Article 81.3.c), ii) : ... de première instance <u>en vertu du</u> <u>sous-alinéa c) i)</u> est susceptible ...

ORIGINAL TEXT TEXTE ORIGINAL	CORRECTED TEXT TEXTE CORRIGÉ
Article 89.2, ligne 2 : ... constatation fondée sur le principe <u>non bis in idem</u> , ...	Article 89.2, ligne 2 : ... constatation fondée sur le principe <u>ne bis in idem</u> , ...
Article 89.3 b), iii) : <u>Le mandat d'arrêt et de l'ordonnance de remise;</u>	Article 89.3 b), iii) : <u>Le mandat d'arrêt et de remise;</u>
Article 90.6.c) : <u>La possibilité que l'État requérant procède par la suite à la remise de la personne à la Cour.</u>	Article 90.6.c) : <u>La possibilité que la Cour et l'État requérant parviennent ultérieurement à un accord concernant la remise de cette personne.</u>
Article 93.10.b), ii) : Dans le cas visé <u>au point a. du sous-alinéa b).i) a</u>	Article 93.10.b), ii) Dans le cas visé <u>au point a. du sous-alinéa b). i)</u>
Article 94.2, ligne 2 : ... pour préserver les éléments de <u>preuve</u> , en vertu de l'article 93, ...	Article 94.2, ligne 2 : ... pour préserver les éléments de <u>preuve en</u> vertu de l'article 93, ...

.AUTHENTIC RUSSIAN TEXT - TEXTE AUTHENTIQUE RUSSE

Original text Texte original	Corrected text Texte corrigé
Статья 59(1) <u>передаче</u> Суду	Статья 59(1) <u>предоставление в распоряжение</u> Суда
Статья 59(3) до его <u>передачи</u> Суду	Статья 59(3) до его <u>предоставление в распоряжение</u> Суда
Статья 59(4) по <u>передаче</u> этого лица Суду	Статья 59(4) по <u>предоставлению</u> этого лица <u>в распоряжение</u> Суда
Статья 59(7) о <u>передаче</u> лица Суду	Статья 59(7) о <u>предоставлении</u> лица <u>в распоряжение</u> Суда
Статья 60(1) После <u>передачи</u> лица Суду	Статья 60(1) После <u>предоставления</u> лица <u>в распоряжение</u> Суда
Статья 61(1) после <u>передачи</u> лица Суду	Статья 61(1) после <u>предоставления</u> лица <u>в распоряжение</u> Суда
Статья 82(4) <u>Законный</u> представитель	Статья 82(4) <u>Юридический</u> представитель
Статья 89(1) и <u>передаче</u> лица и <u>передаче</u> такого лица о производстве ареста и <u>передаче</u>	Статья 89(1) и <u>предоставлении</u> лица <u>в его распоряжение</u> и <u>предоставлении</u> такого лица <u>в его распоряжение</u> о производстве ареста и <u>предоставлении в распоряжение</u>
Статья 89(2) разыскиваемое для <u>передачи</u> просьбы о <u>передаче</u> соответствующего лица	Статья 89(2) разыскиваемое для <u>предоставления в распоряжение</u> просьбы о <u>предоставлении</u> соответствующего лица <u>в распоряжение</u>
Статья 89(3)(а) воспрепятствовать <u>передаче</u> либо привести к ее задержке	Статья 89(3)(а) воспрепятствовать <u>предоставлению в распоряжение</u> либо привести к его задержке
Статья 89(3)(b)(iii) ордер на арест и <u>передачу</u>	Статья 89(3)(b)(iii) ордер на арест и <u>предоставление в распоряжение</u>
Статья 89(4) о <u>передаче</u> Суду	Статья 89(4) о <u>предоставлении в распоряжение</u> Суда
Статья 90(1) о <u>передаче</u> лица о <u>передаче</u> этого лица	Статья 90(1) о <u>предоставлении</u> лица <u>в его распоряжение</u> о <u>предоставлении</u> этого лица <u>в его распоряжение</u>
Статья 90(2)(а) о <u>передаче</u> лица	Статья 90(2)(а) о <u>предоставлении</u> лица <u>в его распоряжение</u>
Статья 90(4) просьба о <u>передаче</u>	Статья 90(4) просьба о <u>предоставлении в распоряжение</u>

Статья 90(6) вопрос о <u>передаче</u> этого лица Суду	Статья 90(6) вопрос о <u>предоставлении</u> этого лица в распоряжение Суда
Статья 90(6)(с) возможность последующей <u>передачи</u>	Статья 90(6)(с) возможность последующего <u>предоставления в распоряжение</u>
Статья 90(7) просьбу о <u>передаче</u> лица добиваться <u>передачи</u> этого лица	Статья 90(7) просьбу о <u>предоставлении</u> лица в его распоряжение добиваться <u>предоставления</u> этого лица в его распоряжение
Статья 90 (7)(b) вопрос о <u>передаче</u> этого лица Суду	Статья 90 (7)(b) вопрос о <u>предоставлении</u> этого лица в распоряжение Суда
Статья 93(9)(а)(i) просьб о <u>передаче</u> или выдаче	Статья 93(9)(а)(i) просьб о <u>предоставлении в распоряжение</u> или выдаче
Статья 98, заголовок и согласия на <u>передачу</u>	Статья 98, заголовок и согласия на <u>предоставление в распоряжение</u>
Статья 98 (2) с просьбой о <u>передаче</u> для <u>передачи</u> какого-либо лица Суду согласия на <u>передачу</u>	Статья 98 (2) с просьбой о <u>предоставлении в распоряжение</u> для <u>предоставления</u> какого-либо лица в распоряжение Суда согласия на <u>предоставление в распоряжение</u>
Статья 101(1) допущенное до <u>передачи</u>	Статья 101(1) допущенное до <u>предоставления в распоряжение</u>
Статья 102(а) « <u>передача</u> » означает	Статья 102(а) « <u>предоставление в распоряжение</u> » означает
Статья 111 с просьбой о <u>передаче</u> лица с просьбой ходатайствовать о <u>передаче</u> лица в соответствии с Частью 9.	Статья 111 с просьбой о <u>предоставлении</u> лица в распоряжение с просьбой о <u>предоставлении</u> лица в распоряжение.

AUTHENTIC SPANISH TEXT - TEXTE AUTHENTIQUE ESPAGNOL

ORIGINAL TEXT TEXTE ORIGINAL	CORRECTED TEXT TEXTE CORRIGÉ
<p>Artículo 8, 2, a), vii) : La deportación o el traslado ilegal, <u>la detención</u> ilegal;</p>	<p>Artículo 8, 2, a), vii) : La deportación o el traslado ilegal <u>o el confinamiento</u> ilegal;</p>
<p>Artículo 8, 2, b), ix), línea 2 : ... edificios dedicados a la religión, <u>la instrucción</u>, las artes, ...</p>	<p>Artículo 8, 2, b), ix), línea 2 : ... edificios dedicados a la religión, <u>la educación</u>, las artes, ...</p>
<p>Artículo 8, 2, b), xix), línea 1 : Emplear balas que se ensanchan o <u>aplasten</u> fácilmente en el cuerpo ...</p>	<p>Artículo 8, 2, b), xix), línea 1 : Emplear balas que se ensanchan o <u>aplastan</u> fácilmente en el cuerpo ...</p>
<p>Artículo 8, 2, c), ii), línea 1 : Los <u>atentados</u> contra la dignidad personal, ...</p>	<p>Artículo 8, 2, c), ii), línea 1 : Los <u>ultrajes</u> contra la dignidad personal, ...</p>
<p>Artículo 8, 2, f) : ... a los conflictos armados que no son de índole <u>internacional</u>, y, por consiguiente, ...</p>	<p>Artículo 8, 2, f) : ... a los conflictos armados que no son de índole <u>internacional</u> y, por consiguiente, ...</p>
<p>Artículo 91, 3, d) : Si la persona que se busca ha sido <u>condenado</u> a una pena, ...</p>	<p>Artículo 91, 3, d) : Si la persona que se busca ha sido <u>condenada</u> a una pena, ...</p>